МИНИСТЕРСТВО НАУКИ, ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ И ИННОВАЦИЙ КР
МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
КЫРГЫЗСКО-РОССИЙСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
ВЫСШАЯ ШКОЛА КОММУНИКАЦИЙ И МЕДИА

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине (модулю)

«Практический курс научно-технического перевода»

Специальность 45.05.01 «Перевод и переводоведение», направленность "Специальный перевод"

Учебно-методическое пособие для студентов

СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень компетенций, с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы 3
2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания 3
2.1 Общие показатели сформированности компетенции ПК-1 по дисциплине «Практический курс научно-технического перевода» 4
2.2 Холистическая шкала оценивания коллоквиума 5
2.3 Аналитическая шкала оценивания реферата, выполненного на английском языке 7
2.4 Аналитическая шкала оценивания мультимедийной презентации 9
2.5 Шкала оценивания письменной контрольной работы 10
2.6 Шкала оценивания тестовых заданий 12
2.7 Шкала оценивания письменного перевода 13
2.8 Критерии оценивания практического контрольного мероприятия по научно-техническому переводу 13
2.9 Шкала оценивания фронтального ответа… 15
3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки планируемых результатов обучения по дисциплине, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы 17
3.1 Перечень примерных вопросов к тестам 17
3.2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки планируемых результатов обучения по дисциплине, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы 24
3.2.1 Устный фронтальный опрос по разделам .....
3.2.2 Перечень примерных заданий для проверки уровня обученности ЗНАТЬ 26
3.2.3 Перечень примерных заданий для проверки уровня обученности УМЕТЬ 27
3.2.4 Перечень примерных заданий для проверки уровня обученности ВЛАДЕТЬ 27
3.2.5 Перечень примерных вопросов к экзамену 28
3.2.6 Перечень примерных тем для подготовки коллоквиума 29
3.2.7 Перечень примерных тем для подготовки презентации 29
3.2.8 Перечень примерных тем для конспектирования первоисточников… 30
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности 31
5. Методические указания студентам по освоению дисциплины 33

Паспорт фонда оценочных средств

Фонд оценочных средств (ФОС) предназначен для контроля и оценки образовательных достижений обучающихся, осваивающих дисциплину «Практический курс научно-технического перевода» по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение». ФОС включает в себя контрольные материалы для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

1. Перечень компетенций, с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Перечень формируемых компетенций:

ПК-1: Способен осуществлять письменный перевод специализированных текстов с соблюдением эквивалентности и норм переводящего языка, в том числе с использованием CAT-систем и постредактирования машинного перевода (PEMT)	
Знать:	
Уровень 1	методику предпереводческого анализа исходного текста
Уровень 2	- предметную область и терминологию специальных текстов;
Уровень 3	теорию и практику перевода
Уровень 4	теорию, приемы и стандарты письменного перевода;
Уровень 5	алгоритмы работы с программно-аппаратными средствами автоматизации перевода (CAT-системами) и сервисами машинного перевода.
Уметь:	
Уровень 1	- выполнять письменный перевод специальных текстов с сохранности коммуникативной цели и стилистики;
Уровень 2	- использовать инструментальные средства автоматизации и локализации программного обеспечения;
Уровень 3	- осуществлять постредактирование машинного перевода (PEMT).
Владеть:	
Уровень 1	- навыками профессионального письменного перевода специальных текстов с использованием современных CAT-систем и модулей памяти переводов (Translation Memory)
Уровень 2	
Уровень 3	

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	**Знать:**
3.1.1	- предметную область и терминологию специальных текстов;
3.1.2	- теорию и практику перевода;
3.1.3	- теорию, приемы и стандарты письменного перевода;
3.1.4	- алгоритмы работы с программно-аппаратными средствами автоматизации перевода (CAT-системами) и сервисами машинного перевода.

3.2	**Уметь:**
3.2.1	- выполнять письменный перевод специальных текстов с сохранности коммуникативной цели и стилистики;
3.2.2	- использовать инструментальные средства автоматизации и локализации программного обеспечения;
3.2.3	- осуществлять постредактирование машинного перевода (PEMT).
3.2.4	-выстраивать алгоритмы поиска творческих решений для нестандартных переводческих задач.
3.3	**Владеть:**
3.3.1	- навыками профессионального письменного перевода специальных текстов с использованием современных CAT-систем и модулей памяти переводов (Translation Memory)

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

2.1 Общие показатели сформированности компетенции ПК-1 по дисциплине «Практический курс научно-технического перевода»

Уровень сформированности	**Оценка (баллы)**	**Показатели**
Высокий (продвинутый)	8,5 – 10 баллов (85–100%) **«Отлично»**	**Знает:** исчерпывающе терминологию научно-технической сферы, особенности стиля и жанров, грамматические и лексические трансформации. **Умеет:** свободно выполнять предпереводческий анализ, адекватно переводить аутентичные тексты любой сложности, аргументировать выбор переводческих решений. **Владеет:** навыками профессионального научно-технического перевода, терминологического самоконтроля и квалифицированного редактирования текста.
Базовый (достаточный)	7,0 – 8,4 балла (70–84%) «**Хорошо**»	**Знает:** основные понятия научно-технического перевода и правила работы с терминологией, допускает незначительные неточности.

		Умеет: проводить стандартный предпереводческий анализ, адекватно передавать смысл оригинала с минимальными стилистическими погрешностями. **Владеет:** основными навыками письменного перевода аутентичных текстов и работы со специализированными словарями и базами данных.
Пороговый (минимальный)	6,0 – 6,9 балла (60–69%) **«Удовлетворительно»**	**Знает:** фрагментарный теоретический материал, базовые правила перевода, с трудом воспроизводит классификации переводческих трансформаций. **Умеет:** применять базовые переводческие приемы с помощью преподавателя, делает лексико-грамматические и терминологические ошибки. **Владеет:** первично-фрагментарными навыками письменного перевода простых аутентичных научно-технических текстов.
Ниже порогового	Менее 6,0 баллов (менее 60%) **«Неудовлетворительно»**	**Не знает:** ключевую научно-техническую терминологию и базовые принципы перевода. **Не умеет:** дифференцировать жанровые особенности текста, осуществлять адекватный письменный перевод. **Не владеет:** базовым уровнем предпереводческого анализа и навыками работы со справочной литературой.

2.2 Холистическая шкала оценивания коллоквиума

Образцовый, достойный подражания ответ (8,5 – 10 баллов / «Отлично»):

Глубокое, прочное усвоение теории научно-технического перевода, знание лексико-грамматических, стилистических и жанровых особенностей технических текстов.

Полные, последовательные, грамотные и логически излагаемые ответы с точным использованием переводческой и узкоспециализированной терминологии.

Умение аргументировать свой выбор переводческих трансформаций, приводить корректные примеры перевода сложных конструкций (пассивный залог, инфинитивные

обороты, аббревиатуры), ссылаться на первоисточники, стандарты (ГОСТы) и труды отечественных и зарубежных переводоведов.

Прекрасное знание теоретических основ (способы передачи терминов, эквивалентность, прагматика перевода) и свободное их использование при обсуждении проблемных переводческих ситуаций.

Хороший, отвечающий основным требованиям ответ (7,0 – 8,4 балла / «Хорошо»):

Демонстрация теоретических знаний по научно-техническому переводу в объеме пройденной учебной программы.

Четкое и логичное изложение учебного материала, правильное использование терминологического аппарата.

Хорошее знание рекомендуемой литературы, базовых принципов работы со специализированными словарями, справочниками и базами данных.

Наличие несущественных ошибок или неточностей в переводческой аргументации, которые студент самостоятельно исправляет после наводящих вопросов преподавателя.

Удовлетворительный ответ (6,0 – 6,9 балла / «Удовлетворительно»):

Демонстрация недостаточно полных знаний теоретического материала и базовых приемов научно-технического перевода.

Неструктурированное изложение ответа, слабые навыки обоснования переводческих решений и трудности при приведении практических примеров перевода терминов или предложений.

Фрагментарное знание первоисточников, учебных пособий и принципов предпереводческого анализа текста.

Наличие фактических и системных ошибок в теории и практике перевода, требующих коррекции с помощью наводящих вопросов преподавателя.

Неудовлетворительный ответ (менее 6,0 баллов / «Неудовлетворительно»):

Незнание ключевых понятий, теорий, методов и терминологии научно-технического перевода.

Отсутствие знаний учебной литературы, базовых правил работы с аутентичным текстом и переводческих трансформаций.

Наличие многочисленных грубых ошибок (искажение смысла оригинала, грубое нарушение норм языка перевода, буквализм); отказ от ответа или неспособность исправить ошибки даже при помощи наводящих вопросов.

Шкала соответствия баллов и оценок

- **10 баллов** = 100%
- **9,5 баллов** = 95%
- **9,0 баллов** = 90%
- **8,5 баллов** = 85% **85% – 100% («отлично»)**
- **8,0 баллов** = 80%
- **7,5 баллов** = 75%

- **7,0 баллов** = 70% **70% – 84% («хорошо»)**
- **6,9 баллов** = 69%
- **6,0 баллов** = 60% **60% – 69% («удовлетворительно»)**
- **менее 6,0 баллов** **менее 60% («неудовлетворительно»)**

2.3.Аналитическая шкала оценивания реферата по научно-техническому переводу (на английском языке)

- **Максимальный балл: 15**
- **1. Текст реферата (максимально 10 баллов)**

Критерий	Баллы	Описание
Содержание и раскрытие темы	**7–8**	Тема раскрыта полностью с опорой на современные теории и концепции переводоведения и специфику научно-технического перевода. Структура четкая (введение, основная часть с параграфами, заключение). Приведен корректный иллюстративный материал научно-технической тематики (примеры терминов, переводческих трансформаций, аббревиатур). Присутствует глубокий авторский анализ и обобщения. Плагиат отсутствует, источники указаны корректно. Текст написан на английском языке в строгом академическом/научном стиле речи, грамматически верен.
	3–6	Тема раскрыта достаточно полно, но преобладает компилятивный характер (пересказ источников без глубокого авторского анализа переводческих решений). Деление на параграфы нечеткое или отсутствует. Переводческая терминология используется, но возможны неточности в приводимых научно-технических примерах. Плагиат отсутствует, ссылки представлены. Стиль в основном академический, присутствуют отдельные грамматические или лексические ошибки в английском тексте, не затрудняющие понимание.
	0–2	Тема не раскрыта. Нарушена структура (отсутствуют ключевые разделы). Теоретический материал по научно-техническому переводу изложен поверхностно или искажен. Выявлен плагиат либо отсутствуют ссылки на источники. Стиль не академический, частые грубые грамматические и лексические ошибки в английском языке.
Оформление	**2**	Полное соответствие требованиям (титульный лист, оглавление, введение, основная часть, заключение, список литературы). Объем: 7–10 страниц. Правила цитирования соблюдены на протяжении всего текста. Список литературы включает 5–7 профильных источников (учебники по переводу, ГОСТы, словари) и оформлен по стандарту.
	1	В основном соответствует требованиям оформления. Объем: 5–6 страниц. Присутствуют незначительные недочеты в оформлении цитат, ссылок или списка литературы (содержит 3–4 источника).
	0	Не соответствует требованиям оформления. Объем менее 5 страниц. Постоянные нарушения правил цитирования. Список литературы отсутствует или содержит менее 3 источников.

- **2. Устная презентация реферата (максимально 5 баллов)**

Критерий	Баллы	Описание
Содержание и структура доклада	**2–3**	Доклад на английском языке логично структурирован (введение, ключевые положения, выводы), логика изложения понятна. Докладчик свободно владеет материалом реферата, эффективно обобщает ключевые аспекты научно-технического перевода и уверенно отвечает на вопросы аудитории по теме исследования.
	1	Доклад в целом логичен, но логика изложения местами нарушена. Материал излагается с опорой на конспект. Докладчик испытывает затруднения при ответах на вопросы аудитории или при разъяснении сложных переводческих понятий и трансформаций.
	0	Доклад не имеет четкой структуры, материал изложен хаотично. Докладчик не может пояснить на английском языке основные тезисы работы и не отвечает на вопросы по теме научно-технического перевода.
Языковая культура и оформление речи	**2**	Нормативное английское произношение, правильная интонация и расстановка логических ударений. Лингвистическая, переводоведческая и узкоспециализированная терминология произносится без ошибок. Речь четкая, темп естественный, поддерживается зрительный контакт с аудиторией.
	1	Речь тихая или слишком быстрая/медленная. Допускаются произносительные ошибки в отдельных переводческих или технических терминах, не влияющие на общее понимание. Докладчик преимущественно читает текст с листа, зрительный контакт эпизодический.
	0	Невнятная, монотонная речь на английском языке. Сильный акцент и многочисленные фонетические и лексические ошибки в терминах, затрудняющие понимание смысла доклада. Докладчик полностью зачитывает текст.

Шкала соответствия баллов и оценок

Итоговый балл	Процент	Оценка
13 – 15 баллов	85% – 100%	**«Отлично»**
10 – 12 баллов	70% – 84%	**«Хорошо»**
9 баллов	60% – 69%	**«Удовлетворительно»**
0 – 8 баллов	менее 60%	**«Неудовлетворительно»**

2.4 Аналитическая шкала оценивания письменной контрольной работы «Научно-технический текст, особенности перевода»

	Образцовый, достойный подражания ответ **5 баллов**	**Хороший, отвечающий основным требованиям ответ** **4 балла**	**Удовлетворительный ответ** **3 балла**	**Неудовлетворительный ответ** **1-2 балл**
Содержание	Автор отвечает на все вопросы задания. Приводит примеры, дает адекватный перевод	Автор отвечает на большую часть вопросов задания. Приводит примеры, но их недостаточно.	Автор не отвечает на большую часть вопросов задания. Отсутствуют примеры и перевод	Автор не отвечает на вопросы задания. Перевод не верен
Оформление	Работа оформлена в соответствии с требованиями. Текст, в основном, грамматически правильный, хотя могут присутствовать незначительные ошибки, которые не портят общее впечатление. Отсутствуют орфографические ошибки.	Работа, в основном, оформлена в соответствии с требованиями. В тексте могут содержаться незначительные грамматические шибки, которые не портят общее впечатление. Может присутствовать 1-2 орфографические ошибки.	Некоторые проблемы с оформлением работы. В тексте могут содержаться грамматические и орфографические ошибки.	Работа не оформлена в соответствии с требованиями. В тексте могут содержаться многочисленные грамматические и орфографические ошибки.
Общий балл				**/10**

10 баллов – 100 % 9,5 баллов – 95% 9 баллов – 90% 8,5 балла – 85% 8 баллов – 80% 7,5 балла - 75% 7 баллов – 70% 6,9 балла – 69 %	85% -100% - «отлично» 70% - 84% - «хорошо» 60% - 69% - «удовлетворительно» менее 60% - «неудовлетворительно»

6 баллов – 60%	

2.5 Аналитическая шкала оценивания мультимедийной презентации

	Образцовый, достойный подражания ответ 2 балла	**Хороший, отвечающий основным требованиям ответ 1,5 балла**	**Удовлетворительный ответ 1 балла**	**Неудовлетворительный ответ 0 баллов**
Содержание	Глубоко раскрывает тему, приводит примеры. Отличное понимание предмета. Включены интересные вопросы для дискуссии. Указаны ссылки.	Достаточно полно раскрывает тему. Хорошее понимание предмета. Включены вопросы для дискуссии. Указаны ссылки.	Достаточно полно раскрывает тему, но некоторая информация поверхностная. Может содержать1-2 фактических ошибки. Включены вопросы, но они в основном проверяют фактические знания и не способствуют дискуссии. Указаны ссылки.	Минимальное раскрытие темы ИЛИ много фактических ошибок. Вопросы для дискуссии не включены. Не указаны ссылки.
Организация	Содержание презентации хорошо организовано с использованием заголовков или маркированных списков для группировки связанных материалов. Включен обзорный слайд.	Использует заголовки или маркированные списки для организации, но общая организация проблематична. Включен обзорный слайд.	Содержание организовано логически в некоторой степени. Отсутствуют заголовки и / или маркированные списки. Отсутствует обзорный слайд.	Отсутствует четкая организация. Простое перечисление фактов. Отсутствует обзорный слайд.
Оформление	Отличное использование шрифтов, цвета, графики, эффектов и т. д.	Хорошее использование шрифтов, цвета, графики, эффектов и т. д.	Использует шрифты, цвет, графику, эффекты и т. д., но делает это не умело. Слишком много эффектов, что отвлекает от	Не использует шрифты, цвет, графику, эффекты и т. д., ИЛИ делает это не умело. Слишком много эффектов, что отвлекает от

	Слайды не перегружены текстом.	Некоторые слайды могут быть перегружены текстом.	содержания презентации. Многие слайды перегружены текстом.	содержания презентации. Слайды перегружены текстом.
Устная презентация	Интересная, логически выстроенная презентация с плавными переходами. Держит внимание аудитории. Говорит четко, достаточно громко, в хорошем темпе, время от времени ссылается на заметки.	Достаточно интересная презентация. Однако могут присутствовать некоторые заминки. Держит внимание аудитории большую часть времени. Говорит достаточно четко и громко. Однако слишком быстро или слишком медленно. Слишком часто обращается к заметкам.	Присутствуют многочисленные заминки. Не может удержать внимание аудитории на протяжении всей презентации. Большую часть времени читает текст на слайдах или заметки. Практически нет зрительного контакта с аудиторией.	Презентация лишена логики. Интерес аудитории потерян. Читает текст на слайдах или заметки.
Правильность	Речь грамматически правильная большую часть времени. Могут присутствовать незначительные ошибки, которые не портят общее впечатление. Правильное произношение терминов и ключевых слов.	Речь достаточно правильная. Могут присутствовать незначительные ошибки, которые не портят общее впечатление. Незначительные проблемы в произношении терминов и ключевых слов.	Достаточно много грамматических ошибок и ошибок в произношении, что затрудняет понимание содержания. Более трех орфографических или грамматических ошибок на слайдах.	Речь грамматически-неправильная. Очень много ошибок в произношении. Сложно понять, о чем презентация. Очень много орфографических или грамматических ошибок на слайдах.

	На слайдах нет орфографических или грамматических ошибок.	На слайдах менее трех орфографических или грамматических ошибок.		
Общий балл				**_____/10**

10 баллов – 100 % 9,5 баллов – 95% 9 баллов – 90 % 8,5 баллов – 85% 8 баллов – 80% 7,5 баллов – 75% 7 баллов - 70% 6,5 баллов - 65% 6 баллов – 60%	85% -100% - «отлично» 70% - 84% - «хорошо» 60% - 69% - «удовлетворительно» менее 60% - «неудовлетворительно»

2.6. Шкала оценивания тестовых заданий по уровням сформированности компетенции ПК-1

Уровень / Критерий оценивания	**85–100% («Отлично»)**	**70–84% («Хорошо»)**	**60–69% («Удовлетворительно»)**	**0–59% («Неудовлетворительно»)**
Уровень «ЗНАТЬ» *(30% от теста / 15 вопросов)* • *Задания на знание терминологии, стилей, ГОСТов, типов трансформаций.*	**13–15 правильных ответов** Исчерпывающее знание теории научно-технического перевода, жанровых маркеров и терминологического аппарата без системных ошибок.	**11–12 правильных ответов** Хорошее знание теоретического материала, базовых правил и понятий. Допускаются 2–4 неточности в узкоспециализированных вопросах.	**9–10 правильных ответов** Фрагментарные знания теории. Студент ориентируется только в базовых понятиях, путает классификации переводческих приемов.	**0–8 правильных ответов** Полное или критическое незнание теоретических основ, ключевых терминов и принципов научно-технического стиля.
Уровень «УМЕТЬ» *(50% от теста / 25 вопросов)* • *Задания на выбор верного перевода*	**22–25 правильных ответов** Свободное умение выполнять предпереводческий анализ, безошибочно	**18–21 правильный ответ** Уверенное умение переводить аутентичные тексты. Допускаются единичные	**15–17 правильных ответов** Слабое умение применять переводческие приемы. Допускаются частые ошибки	**0–14 правильных ответов** Студент не умеет выявлять переводческие трудности, путает значения терминов и делает грубые смысловые ошибки.

термина/фразы, определение вида трансформации.	подбирать эквиваленты и применять переводческие трансформации на практике.	неточности в сложных синтаксических или лексических конструкциях.	при передаче смысла, терминов или аббревиатур.	
Уровень «ВЛАДЕТЬ» *(20% от теста / 10 вопросов)* • *Комплексные задания (кейсы) на редактирование перевода, оценку адекватности, выбор лучшей стратегии.*	**9–10 правильных ответов** Свободное владение навыками профессионального научно-технического перевода, терминологического самоконтроля и квалифицированной правки текста.	**7–8 правильных ответов** Владение основными навыками письменного перевода и редактирования. Допускаются мелкие стилистические огрехи в итоговом тексте.	**6 правильных ответов** Владение навыками носит первично-фрагментарный характер. Испытывает серьезные трудности при самостоятельной коррекции и оценке качества перевода.	**0–5 правильных ответов** Навыки профессионального самоконтроля, редактирования и предпереводческого анализа научно-технических текстов не сформированы.
ИТОГОВЫЙ РЕЗУЛЬТАТ *(100% / 50 вопросов)*	**43–50 правильных ответов**	**35–42 правильных ответа**	**30–34 правильных ответа**	**0–29 прави**

2.7 Шкала оценивания фронтального опроса (промежуточный контроль – «знать»)

При оценке устных ответов на проверку уровня обученности ЗНАТЬ учитываются следующие критерии:
Знание основных процессов изучаемой предметной области, глубина и полнота раскрытия вопроса.

1. Владение терминологическим аппаратом и использование его при ответе.
2. Умение объяснить сущность явлений, событий, процессов, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы.
3. Владение монологической речью, логичность и последовательность ответа, умение отвечать на поставленные вопросы, выражать свое мнение по обсуждаемой проблеме.

Критерии оценивания компетенций (результатов): полнота раскрытия теоретического вопроса.

в) описание шкалы оценивания:

«Отлично» - теоретический вопрос раскрыт полностью, приведены соответствующие примеры.

«Хорошо» - допущены небольшие неточности в ответе, но в целом вопрос раскрыт.

«Удовлетворительно» - теоретический вопрос раскрыт не полностью, не приведены соответствующие примеры.

«Неудовлетворительно» - теоретический вопрос не раскрыт.

2.8. Критерии оценивания практического контрольного мероприятия по научно-техническому переводу

Высокий (продвинутый) уровень (8,5 – 10 баллов / «Отлично»):

- **Смысловая адекватность:** Полный эквивалентный перевод, абсолютно точно передающий содержание и логику оригинала. Отсутствуют смысловые искажения, пропуски или буквализмы.
- **Терминология:** Все научно-технические термины переведены правильно, единообразно и строго в соответствии с контекстом предметной области и действующими стандартами (ГОСТами).
- **Языковое оформление:** Текст полностью соответствует нормам русского научного стиля (клише, пассивные конструкции, строгий синтаксис). Нет грамматических, орфографических и пунктуационных ошибок.
- **Организация процесса:** Перевод выполнен в строго установленное время, студент демонстрирует уверенное владение профессиональными словарями и инструментами.

Базовый (достаточный) уровень (7,0 – 8,4 балла / «Хорошо»):

- **Смысловая адекватность:** Текст оригинала переведен правильно, ключевой смысл передан полностью. Возможны 1–2 незначительные неточности, не искажающие общего понимания технического процесса или явления.
- **Терминология:** Термины в целом переданы верно, но допущены единичные случаи нарушения единообразия терминологии или мелкие огрехи в выборе эквивалента.
- **Языковое оформление:** Текст читается связно, научный стиль соблюден. Допускаются 2–3 мелкие стилистические погрешности или незначительные орфографические/пунктуационные ошибки, исправленные при саморедактировании.
- **Организация процесса:** Работа сдана вовремя, процесс перевода не вызвал серьезных затруднений.

Пороговый (минимальный) уровень (6,0 – 6,9 балла / «Удовлетворительно»):

- **Смысловая адекватность:** Перевод фрагментарный или поверхностный. Смысл текста понятен лишь в общих чертах, присутствуют серьезные смысловые ошибки, искажения или необоснованные пропуски значимой информации.
- **Терминология:** Допущены грубые терминологические ошибки (перевод «слово в слово» без учета научно-технического контекста), нарушена системность терминов.
- **Языковое оформление:** Грубо нарушен стиль изложения (текст переведен калькой с иностранного языка, тяжелые синтаксические конструкции). Присутствуют множественные грамматические и стилистические ошибки.
- **Организация процесса:** Студент с трудом уложился в отведенный лимит времени, демонстрирует слабые навыки работы со справочной литературой.

Ниже порогового уровня (менее 6,0 баллов / «Неудовлетворительно»):

- **Смысловая адекватность:** Полное несоответствие перевода оригиналу. Смысл текста полностью искажен, присутствуют масштабные пропуски текста. Работа имеет признаки неквалифицированного машинного перевода без редактуры.
- **Терминология:** Полное незнание предметной области, ключевые термины переведены неверно.
- **Языковое оформление:** Текст не связный, правила русского языка и научного стиля полностью проигнорированы.

- **Организация процесса:** Работа не сдана, выполнена менее чем наполовину или грубо нарушены правила академической честности (плагиат).

2.9 Шкала оценивания фронтального опроса по дисциплине «Практический курс научно-технического перевода» для текущего контроля компетенции ПК-1 (с разбивкой по дескрипторам «Знать», «Уметь», «Владеть» и индикаторам).

Уровень освоения	Оценка / Баллы	Дескрипторы компетенции (ПК-1)	Индикаторы и поведенческие признаки (фронтальный опрос)
Высокий (продвинутый)	8,5 – 10 баллов «Отлично»	Знает: терминологию научно-технического перевода, жанровые маркеры и типы трансформаций. Умеет: мгновенно определять переводческие трудности и подбирать адекватные эквиваленты. Владеет: навыками быстрого лингвистического анализа и аргументации переводческих решений.	— Отвечает незамедлительно, уверенно и по существу. — Точно использует научную и переводческую терминологию. — Легко приводит собственные контекстуальные примеры перевода (терминов, аббревиатур, пассивных конструкций). — Способен аргументировать выбор конкретной трансформации и сослаться на переводческое правило или ГОСТ.
Базовый (достаточный)	7,0 – 8,4 балла «Хорошо»	Знает: основные понятия научно-технического перевода в рамках пройденной темы. Умеет: распознавать базовые лексико-грамматические конструкции и способы их перевода. Владеет: стандартными навыками подбора эквивалентов в	— Отвечает самостоятельно, логика изложения не нарушена. — Понимает суть вопроса, правильно использует термины, но может допустить 1–2 мелкие неточности. — Приводит примеры из пройденного материала, но

		научно-техническом стиле.	испытывает легкие затруднения при подборе собственных контекстов. — Исправляет свои ошибки сам после минимальной подсказки или наводящего вопроса.
Пороговый (минимальный)	6,0 – 6,9 балла «Удовлетворительно»	Знает: фрагментарный теоретический материал, базовые определения. Умеет: выполнять простейшие переводческие операции с помощью преподавателя. Владеет: первичными навыками предпереводческого анализа отдельных фраз.	— Отвечает неуверенно, с длительными паузами, путает схожие понятия. — Речь не структурирована, переводческая терминология используется фрагментарно. — Не может самостоятельно привести пример трансформации или перевода термина. — Справляется с ответом только при сильной поддержке преподавателя (наводящие вопросы, подсказки).
Ниже порогового	Менее 6,0 баллов «Неудовлетворительно»	Не знает: ключевые понятия и базовые термины дисциплины. Не умеет: выделять переводческие проблемы в предложенных примерах. Не владеет: элементарными навыками анализа научно-технического текста.	— Отказ от ответа или полная неспособность сформулировать мысль. — Демонстрирует абсолютное непонимание предмета и специфики научно-технического стиля. — Наводящие вопросы преподавателя и подсказки

			аудитории не помогают исправить ситуацию. — Грубо нарушает логику предмета, путает базовые лингвистические категории.

3.1 Перечень примерных вопросов к тестам

УРОВЕНЬ «ЗНАТЬ» (Вопросы 1–15)

Задания на знание терминологии, стилей, ГОСТов и классификаций переводческих трансформаций.

1. Какой стиль речи является ведущим для научно-технических текстов?
A) Официально-деловой
B) Научный (научно-технический подстиль)
C) Публицистический
D) Разговорный

2. Что такое «терминологическая эквивалентность» в научно-техническом переводе?
A) Перевод термина первыми пришедшими на ум словами
B) Полное соответствие значения и сферы применения термина в языке оригинала и языке перевода
C) Замена термина описательным оборотом в любом контексте
D) Использование синонимов для разнообразия речи

3. Какой государственный стандарт (ГОСТ) в РФ регламентирует основные требования к оформлению переводного текста и терминологии?
A) ГОСТ 7.32 (Отчет о научно-исследовательской работе)
B) ГОСТ Р 7.0.97 (Организационно-распорядительная документация)
C) ГОСТ 33707 (Информационные технологии. Словарь)
D) ГОСТ Р 54722 (Услуги перевода)

4. Что из перечисленного относится к лексическим переводческим трансформациям?
A) Перестановка и замена частей речи
B) Транслитерация, калькирование, лексико-семантическая замена
C) Членение и объединение предложений
D) Антонимический перевод

5. Как называется способ перевода, при котором буквенный состав иностранного слова передается буквами алфавита языка перевода?
A) Транскрипция
B) Транслитерация
C) Калькирование
D) Модуляция

6. Какая грамматическая конструкция наиболее характерна для английского научно-технического дискурса?
A) Пассивный залог (Passive Voice)
B) Повелительное наклонение (Imperative Mood)

C) Восклицательные предложения
D) Фразовые глаголы

7. Что такое «калькирование»?
A) Перевод структуры слова или словосочетания по частям (поэлементно)
B) Описательный перевод сложного понятия
C) Игнорирование слова при переводе
D) Замена иностранного термина международным аналогом

8. Жанр «Патент» (Patent Specification) характеризуется:
A) Эмоциональностью и свободным синтаксисом
B) Высокой степенью стандартизации, использованием жестких юридических и технических формулировок
C) Использованием метафор и разговорных клише
D) Полным отсутствием пассивных конструкций

9. Что понимается под «дескриптивным (описательным) переводом»?
A) Перевод с использованием транскрипции
B) Передача значения безэквивалентного слова с помощью развернутого объяснения на языке перевода
C) Дословный перевод каждого слова в предложении
D) Замена технического термина художественным образом

10. Какое из явлений называют «ложными друзьями переводчика» в научно-технической сфере?
A) Слова, которые переводятся одинаково во всех контекстах
B) Слова в двух языках, близкие по графической/фонетической форме, но разные по значению
C) Термины, заимствованные из латыни
D) Многозначные технические аббревиатуры

11. Термин «антонимический перевод» означает:
A) Замену утвердительной конструкции на отрицательную (или наоборот) с изменением лексической единицы на антоним
B) Перевод слова термином с противоположным значением без изменения структуры
C) Ошибку, при которой переводчик исказил смысл на противоположный
D) Использование словаря антонимов

12. Что такое «генерализация» как переводческий прием?
A) Замена видового понятия (узкого) на родовое (более широкое)
B) Замена широкого понятия на узкое и конкретное
C) Перевод всего абзаца одним предложением
D) Использование только интернациональных слов

13. К какому типу трансформаций относится замена английского отглагольного существительного (gerund) на русское придаточное предложение?
A) Лексическая
B) Грамматическая
C) Стилистическая
D) Прагматическая

14. Что описывает понятие «прагматическая адаптация текста»?
A) Исправление грамматических ошибок автора оригинала
B) Изменение текста перевода с учетом социокультурных и профессиональных особенностей носителей языка перевода

C) Сокращение текста перевода в два раза для экономии места
D) Перевод текста без использования словарей

15. Какую функцию в научно-техническом тексте выполняют так называемые «слова-заместители» (например, *one, that/those, do*)?
A) Увеличивают объем текста
B) Помогают избежать тавтологии (повторов) и связывают элементы текста
C) Выражают эмоции автора
D) Указывают на важность следующего за ними термина

УРОВЕНЬ «УМЕТЬ» (Вопросы 16–40)

Задания на выбор верного перевода терминов, фраз и определение примененных трансформаций.

16. Как правильно перевести технический термин «silicon» в контексте микроэлектроники?
A) Силикон
B) Кремний
C) Кварц
D) Стекловолокно

17. Выберите наиболее адекватный перевод английского термина «data sheet»:
A) Лист с данными
B) Информационный листок (техническое описание / паспорт изделия)
C) Тетрадь для записей
D) Ведомость учета

18. Какое русское соответствие является терминологически точным для «internal combustion engine»?
A) Внутренний двигатель сгорания
B) Двигатель внутреннего сгорания (ДВС)
C) Мотор внутреннего горения
D) Внутрисгораемый аппарат

19. Предложение: «The mixture is heated to 100°C.» Какой перевод строго соответствует научному стилю?
A) Мы нагреваем смесь до 100°C.
B) Смесь нагревают (нагревается) до 100°C.
C) Попробуйте нагреть смесь до 100°C.
D) Смесь пошла нагреваться до 100°C.

20. Как переводится английский термин «liquid crystal display» (LCD)?
A) Ликвидный кристаллический дисплей
B) Жидкокристаллический дисплей (ЖК-дисплей)
C) Водный кристаллический экран
D) Дисплей плазменного типа

21. Какая трансформация применена при переводе: «high-voltage cable» -> «кабель высокого напряжения»?
A) Транслитерация
B) Калькирование с грамматической перестройкой

C) Антонимический перевод
D) Генерализация

22. Переведите термин «fault tolerance» в сфере информационных технологий:
A) Терпимость к ошибкам
B) Отказоустойчивость
C) Допуск дефектов
D) Прощение сбоев

23. Выберите правильный технический перевод слова «industry» в словосочетании «automotive industry»:
A) Индустрия
B) Автомобильная промышленность (автопром)
C) Трудолюбие
D) Производство машин

24. Как адекватно перевести фразу: «This software allows the user to edit images»?
A) Это программное обеспечение позволяет пользователю редактировать изображения.
B) Данное ПО обеспечивает возможность редактирования изображений (Данное ПО позволяет редактировать изображения).
C) Эта программа дает пользователю редактировать картинки.
D) Программа позволяет юзеру править фотки.

25. Какой перевод термина «fuel efficiency» является нормативным для автомобильной техники?
A) Эффективность топлива
B) Топливная экономичность (расход топлива)
C) Горючая достаточность
D) Коэффициент бензина

26. Термин «open-source software» переводится как:
A) Программное обеспечение с открытым исходным кодом
B) Открытые программы для всех
C) Софт из открытых источников
D) Свободно разбросанное ПО

27. Какое значение имеет термин «conductor» в контексте физики и электротехники?
A) Кондуктор
B) Проводник
C) Дирижер
D) Изолятор

28. Как следует перевести заголовок инструкции: «Troubleshooting»?
A) Стрельба по неприятностям
B) Поиск и устранение неисправностей (выявление неполадок)
C) Локализация бедствий
D) Ремонт техники

29. Определите тип трансформации при переводе фраз: «The system is not difficult to operate» -> «Система проста в эксплуатации».
A) Калькирование
B) Антонимический перевод
C) Конкретизация
D) Транскрипция

30. Как правильно перевести на русский язык техническую аббревиатуру «R&D» (Research and Development)?
A) РиД
B) Научно-исследовательские и опытно-конструкторские работы (НИОКР)
C) Поиск и развитие
D) Исследования и разработки продукции

31. Выберите верный вариант перевода для термина «user-friendly interface»:
A) Дружественный пользователю интерфейс
B) Интуитивно понятный интерфейс (удобный для пользователя интерфейс)
C) Интерфейс, который дружит с людьми
D) Пользовательский интерфейс

32. Как перевести фразу «The experiment was carried out by a team of scientists» с соблюдением норм русского научного стиля?
A) Эксперимент был унесен командой ученых.
B) Эксперимент был проведен группой ученых.
C) Эксперимент проводила банда ученых.
D) Ученые сделали этот эксперимент своей командой.

33. В предложении «This material is highly resistant to wear» термин «wear» означает:
A) Одежда
B) Износ (истирание)
C) Сопротивление
D) Нагрев

34. Как переводится слово «hard drive» в компьютерной технике?
A) Тяжелая езда
B) Жесткий диск (винчестер)
C) Жесткий привод
D) Плотный накопитель

35. Выберите корректный перевод термина «reinforced concrete»:
A) Сильный бетон
B) Железобетон
C) Укрепленный цемент
D) Повторный бетон

36. Термин «tensile strength» в сопромате и материаловедении переводится как:
A) Прочность на растяжение (предел прочности при растяжении)
B) Сила напряжения
C) Плотность растягивания
D) Упругость материала

37. Какое значение имеет английский термин «valve» в гидравлических системах?
A) Клапан (вентиль, задвижка)
B) Труба
C) Насос
D) Поршень

38. Как перевести предложение «It is necessary to take into account the following factors»?
A) Надо взять в аккаунт следующие факторы.
B) Необходимо учитывать следующие факторы.

C) Это необходимо посчитать факторы ниже.
D) Следующие факторы должны быть взяты в счет.

39. Термин «short circuit» в электрике означает:
A) Короткая цепь
B) Короткое замыкание
C) Маленький провод
D) Быстрый ток

40. Какая трансформация произошла при переводе «fluid» -> «жидкость» (в контексте гидродинамики, где fluid включает и газы, и жидкости)?
A) Генерализация
B) Конкретизация
C) Антонимический перевод
D) Калькирование

УРОВЕНЬ «ВЛАДЕТЬ» (Вопросы 41–50)

Комплексные задания (кейсы) на редактирование, оценку адекватности и выбор оптимальной стратегии перевода.

41. Переводчик перевел предложение «The engine failed due to overheating» как «Двигатель потерпел неудачу из-за перегрева». Какая критическая ошибка допущена и как её исправить?
A) Ошибок нет, перевод точный.
B) Лексическое несоответствие (буквализм). Нужно: «Двигатель отказал (вышел из строя) из-за перегрева».
C) Нарушен порядок слов. Нужно: «Из-за перегрева двигатель потерпел неудачу».
D) Термин «overheating» переведен неверно. Нужно: «...из-за высокой температуры».

42. Перед вами предложение из патента: «The apparatus comprises a housing, a plurality of sensors, and a control unit». Какая русская формулировка строго соответствует патентному стилю (ГОСТ)?
A) Аппарат имеет коробку, кучу датчиков и блок контроля.
B) Устройство содержит корпус, множество датчиков и блок управления.
C) Аппарат включает в себя жилье, плюрализм сенсоров и контролирующий юнит.
D) Данная штука состоит из корпуса, нескольких датчиков и управляющего устройства.

43. При переводе фразы «Launch the application by double-clicking the icon» для русскоязычной технической инструкции лучшей стратегией будет использование:
A) Личной формы глагола: «Вы запускаете приложение...»
B) Безличной или инфинитивной конструкции: «Запустите приложение, дважды щелкнув мышью по значку» (или «Запуск приложения осуществляется...»)
C) Пассивного залога: «Приложение запускается двойным кликом по иконке пользователем»
D) Дословного перевода: «Запустите аппликацию двойным кликаньем иконки»

44. В английском тексте по программированию встретилось предложение с цепочкой существительных: «web server log file analysis tool». Каков правильный алгоритм и результат перевода этой группы на русский язык?
A) Переводить строго слева направо: «веб-сервер журнал файл анализ инструмент»
B) Развернуть конструкцию справа налево, начиная с главного слова: «инструмент анализа файлов журналов веб-сервера»

C) Опустить слова «log» и «file» для краткости: «инструмент веб-сервера»
D) Заменить все слова одним русским термином: «программа-анализатор»

45. Оцените перевод предложения: «The data was processed in real time» -> «Данные были обработаны в реальном времени». Соответствует ли перевод нормам научного стиля русского языка?
A) Нет, «в реальном времени» — это разговорное выражение.
B) Да, перевод полностью эквивалентен и соответствует норме (допустим также вариант «в режиме реального времени»).
C) Нет, слово «данные» в русском языке всегда требует единственного числа («данное было обработано»).
D) Нет, нужно было использовать активный залог («Мы обработали данные...»).

46. Дано предложение: «This alloy exhibits excellent corrosion resistance under extreme conditions». Выберите наиболее отредактированный и стилистически верный русский вариант:
A) Этот сплав выставляет отличную коррозийную резистентность под экстремальными кондициями.
B) Данный сплав обладает отличной коррозионной стойкостью в экстремальных условиях.
C) Этот сплав экспонирует прекрасное сопротивление коррозии ниже экстремальных условий.
D) Данный сплав показывает хорошую защищенность от ржавчины в плохой среде.

47. Переводчик столкнулся с безэквивалентной аббревиатурой в тексте мануала и перевел её так: «scuba (акваланг)». Какую комплексную стратегию (прием) применил переводчик для сохранения прагматики текста?
A) Чистую транслитерацию
B) Описание без упоминания оригинала
C) Транслитерацию/заимствование с пояснительным (описательным) переводом/эквивалентом в скобках
D) Игнорирование термина

48. В техническом тексте используется фраза: «Install the software. Then, restart your PC. Finally, configure the settings». Как лучше всего передать связь между этими предложениями при переходе к русскому техническому тексту?
A) Оставить как есть: «Установите софт. Тогда, перезагрузите ПК. Финально, настройте сеттинги».
B) Объединить в связный текст с использованием русских вводных слов и технической терминологии: «Установите программное обеспечение, после чего перезагрузите компьютер. Затем выполните настройку параметров».
C) Сделать нумерованный список, полностью убрав связующие слова.
D) Переводить с конца: «Настройте параметры после того, как перезагрузите ПК и установите программы».

49. Предложение: «The objective of this study is to investigate the properties of graphene». Какое переводческое решение будет безупречным с точки зрения академического стиля?
A) Объект этой учебы — инвестировать в свойства графена.
B) Целью данного исследования является изучение свойств графена.
C) Задача этого изучения состоит в том, чтобы расследовать графен.
D) Цель этой работы — поглядеть на свойства графена.

50. Текст оригинала содержит фразу: «Operating temperature: -10°C to 50°C». При локализации (переводе) руководства пользователя на русский язык, как правильно оформить этот элемент согласно стандартам документации?
A) Операционная температура: от -10°C до 50°C
B) Рабочая температура: от минус 10 до плюс 50 градусов
C) Рабочий диапазон температур: от -10 до +50 °C (или: Рабочая температура: от -10 °C до +50 °C)
D) Температура для работы: минус 10°C — пятьдесят°C

3.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки планируемых результатов обучения по дисциплине, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Типовые вопросы (задания):
Переведите следующие предложения.
1. The cosmonauts had been expected to land in the Kazakhstan area (from which the spaceship was launched) as in the case of all other spaceships. 2. The cosmonauts are expected to be given a state welcome at a Red Square parade next week. 3. One of Britain's lowest paid sections — the agricultural workers — are expected to receive a reply to their claim for higher pay, made last August, from the Agricultural Wages Board next Wednesday. 4. The Home Secretary is expected to make a statement next Week on the validity of the practice of allowing outside observers, photographers, and television cameramen to be present at the counting of the votes at a parliamentary election. 5. About 70 million Americans are expected to vote in tomorrow's U. S. elections at 180,000 polling stations scattered from the rocky coast of Maine to the tropical island of Hawaii. 6. The factory is producing light passenger cars, which are expected to form the largest part of the country's drive to boost automobile production from 200,000 to 800,000 by 1970. 7. An attempt to cover up the differences which came to the surface last weekend will be made by both Foreign Ministers in talks expected to take place at the end of next month. 8. The working population of Britain is likely to reach 27 million by 1981 — and over half of this number will be under 40 years of age, says an article in the Ministry of Labor Gazette published today. 9. Mr P. is likely to emphasize the long-term objectives underlying the new Labor Government's first annual agricultural price review. 10. The executive of the Electrical Trades Union last night declared that a statement by the A.E.U.'s general secretary that the Confederation of Shipbuilding and Engineering Unions had no future was likely to cause harm and disturb the unity of the unions.
б) критерии оценивания компетенций (результатов): Отметка о зачете в семестре складывается из 1) результатов выполненных студентами в течение семестра работ, при этом студенты должны показать уровень владения теоретическим материалом и степень умения применять полученные теоретические знания на практике - способность анализировать, сопоставлять и синтезировать (порождать) высказывания как на русском, так и на английском языке; 2) перевода с листа с английского языка на русский текста или отдельных предложений общекультурной, политической, социальной или научно-популярной тематики объемом до 1300 п. з. На предварительную подготовку отводится 5 мин. Оценка - зачет/незачет (зачет предполагает выполнение не менее 75% заданий). Студенты, имеющие более 50% пропусков занятий в течение семестра и не выполнявшие контрольные работы для получения зачета, выполняют перевод коротких текстов и/или предложений, соответствующих учебной программе семестра.
в) описание шкалы оценивания:

«зачтено» - теоретический вопрос раскрыт полностью или почти полностью, приведены соответствующие примеры, при переводе текста или предложений студент полностью понял их содержание, не допускает смысловых и терминологических ошибок, перевод связный, логичный, перевод оформлен в соответствии с нормами русского языка.
«не зачтено» - теоретический вопрос не раскрыт, при переводе текста студент либо вообще не понял его содержания, либо понял, но не может точно передать его смысл, допускает многочисленные лексические и грамматические ошибки, затрудняющие понимание, перевод на уровне отдельных словосочетаний и предложений. Отсутствует логика в построении высказывания, содержание перевода не адекватно исходному тексту. Текст перевода не соответствует стилистическим и грамматическим нормам русского языка.
2. Коллоквиум (проверка уровня обученности ЗНАТЬ)
а) типовые вопросы (задания):
1. Дайте определение переводу. Каковы цели и задачи переводоведения? 2.Что такое лексическое соответствие? 3. Укажите, в каких случаях переводчику следует давать пояснения и примечания, отсутствующие в тексте оригинала? 4. Какова роль контекста при переводе слова? Какие типы контекста известны? 5. Какие существуют способы перевода терминов? Как следует переводить беспредложные многокомпонентные термины? 6. Какие трудности возникают в связи с переводом псевдоинтернациональных слов? Каковы основные различия в значении псевдоинтернациональных слов? Приведите примеры. 7. Опишите сложности передачи неологизмов в переводе. Рассмотрите основные приемы такой передачи. 8.Приведите примеры сокращений-заимствований в английском языке. Чем отличается аббревиатура от акронима? Приведите примеры. 9. Какие эмфатические конструкции вам известны? Как сохранить усиление при переводе? 10. Каковы основные способы передачи страдательного залога при переводе? 11. Назовите основные виды грамматических трансформаций. Приведите примеры. 12. Какие существуют основные способы перевода инфинитива? Приведите примеры. 13. Как переводятся на русский язык английские обстоятельственные причастные обороты? Приведите примеры. 14. Каковы особенности газетно-журнального текста? 15. В чем состоит специфика рекламных текстов? 16. Какой стиль наиболее труден для перевода по вашему мнению? Почему?
б) критерии оценивания компетенций (результатов): Полнота раскрытия теоретического вопроса.
в) описание шкалы оценивания:
«Отлично» - теоретический вопрос раскрыт полностью, приведены соответствующие примеры.
«Хорошо» - допущены небольшие неточности в ответе, но в целом вопрос раскрыт.
«Удовлетворительно» - теоретический вопрос раскрыт не полностью, не приведены соответствующие примеры.
«Неудовлетворительно» - теоретический вопрос не раскрыт.
3. Проверка переводов текстов (уровня обученности УМЕТЬ и ВЛАДЕТЬ):
а) типовые вопросы (задания):
Переведите предложения, прокомментируйте использование трансформаций.
Python programs are generally expected to run slower than Java programs, but they also take much less time to develop. Python programs are typically 3-5 times shorter than equivalent Java programs. This difference can be attributed to Python's built-in high-level data types and its dynamic typing. For example, a Python programmer wastes no time declaring the types of arguments or variables, and Python's powerful polymorphic list and dictionary types, for which

rich syntactic support is built straight into the language, and a use in almost every Python program. Because of the run-time typing, Python's run time must work harder than Java's. For example, when evaluating the expression a+b, it must first inspect the objects a and b to find out their type, which is not known at compile time. It then invokes the appropriate addition operation, which may be an overloaded user-defined method. Java, on the other hand, can perform an efficient integer or floating point addition, but requires variable declarations for a and b, and does not allow overloading of the + operator for instances of user-defined classes

б) критерии оценивания компетенций (результатов):

При выполнении письменного перевода текста на занятии учитывается понимание текста, допущенные смысловые и терминологические ошибки, связность и логика построения текста перевода, соответствие нормам языка.

в) описание шкалы оценивания:

«Отлично» - при переводе текста студент полностью понял его содержание, не допускает смысловых и терминологических ошибок, перевод связный, логичный, текст оформлен в соответствии с нормами русского языка.

«Хорошо» - при переводе текста студент понял его основное содержание, однако в переводе допущены незначительные лексические или грамматические ошибки, не затрудняющие понимания и не искажающие смысл текста. Перевод в целом соответствует требованиям, но допущены незначительные ошибки в оформлении текста средствами русского языка.

«Удовлетворительно» - при переводе текста студент понял его основное содержание, но при переводе допускает значительные лексические и грамматические ошибки, которые искажают смысл текста, нарушены логика и связность изложения, правильность стилистического и грамматического оформления переводимого текста.

«Неудовлетворительно» - при переводе текста студент либо вообще не понял его содержания, либо понял, но не может точно передать его смысл, допускает многочисленные лексические и грамматические ошибки, затрудняющие понимание, перевод на уровне отдельных словосочетаний и предложений. Отсутствует логика в построении высказывания, содержание перевода не адекватно исходному тексту. Текст перевода не соответствует стилистическим и грамматическим нормам русского языка.

3.2.2 Вопросы для проверки уровня обученности ЗНАТЬ

Вопросы для проверки уровня обученности ЗНАТЬ:

1. Понятие «научно-технический перевод».
2. Основные понятия теории и техники перевода научно-технических текстов.
3. Общие правила перевода научно-технической литературы.
4. Научно-технический перевод на современном этапе.
5. Актуальные проблемы научно-технического перевода.
6. Перевод научно-технической литературы.
7. Характеристики научного и технического текстов.
8. Особенности языка научно-технической литературы.
9. Научно-технические жанры и особенности их перевода.
10. Лексические особенности научно-технического перевода.
11. Перевод неологизмов и безэквивалентной лексики.
12. Сокращения в научно-технических текстах и их перевод.
13. Термин, терминологическое словосочетание, терминологическая группа, способы перевода.
14. «Ложные друзья переводчика».
15. Интернациональная лексика в научно-техническом тексте.

16. Полисемия
17. Основные виды и формы письменного и устного научно-технического перевода.
18. Полный письменный перевод научно-технических текстов.
19. Этапы полного письменного научно-технического перевода и их сущность.
20. Реферативный перевод научно-технического текста.
21. Основные этапы реферативного перевода: выделение ключевых фрагментов текста, полное или частичное перефразирование части выделенных ключевых фрагментов, обобщение смысловых частей реферируемого текста и их трансдукция на языке перевода. Компрессия научно-технического текста.
22. Аннотационный перевод научно-технического текста.
23. Аннотационный перевод статьи или книги.
24. Аннотационный перевод патента.
25. Патент и его перевод
26. Реклама и ее перевод
27. Грамматические особенности научно-технического перевода.
28. Способы перевода грамматических конструкций, характерных для научно-технических текстов.
29. Перевод эллиптических и эмфатических конструкций.
30. Перевод свободных и устойчивых словосочетаний.
31. Перевод препозитивных атрибутивных словосочетаний
32. Особенности перевода заголовков научно-технических текстов. Функции заголовка текста. Общие требования к адекватному переводу заголовка.
33. Структура и стилистические особенности научно-технической статьи. Виды и структура научно-технических статей. Характеристика и особенности перевода элементов статьи
34. Публицистический и функциональный стиль
35. Научный и художественный стиль

3.2.3 Примерный перечень заданий для проверки уровня обученности УМЕТЬ и ВЛАДЕТЬ:

Примерный перечень заданий для проверки уровня обученности УМЕТЬ и ВЛАДЕТЬ:
Переведите следующие предложения, проанализируйте на выявление особенностей научно-технических текстов, прокомментируйте выполненный перевод.
1. The cosmonauts had been expected to land in the Kazakhstan area (from which the spaceship was launched) as in the case of all other spaceships.
2. The cosmonauts are expected to be given a state welcome at a Red Square parade next week.
3. One of Britain's lowest paid sections — the agricultural workers — are expected to receive a reply to their claim for higher pay, made last August, from the Agricultural Wages Board next Wednesday.
4. The Home Secretary is expected to make a statement next Week on the validity of the practice of allowing outside observers, photographers, and television cameramen to be present at the counting of the votes at a parliamentary election.
5. About 70 million Americans are expected to vote in tomorrow's U. S. elections at 180,000 polling stations scattered from the rocky coast of Maine to the tropical island of Hawaii.
6. The factory is producing light passenger cars, which are expected to form the largest part of the country's drive to boost

3.2.4 Задания для самостоятельной работы

Перечень тем для выполнения самостоятельной работы:

Раздел 1.Принципы перевода научно-технических текстов
1.Понятие «научно-технический перевод». Основные понятия теории и техники перевода научно-технических текстов. Общие правила перевода научно-технической литературы.
2.Характеристики научного и технического текстов. Особенности языка научно-технической литературы. Научнотехнические жанры и особенности их перевода.
3.Культура переводчика научно-технической литературы. Электронные базы данных. Типы словарей. Виды отраслевых словарей.
4.Устный анализ параллельных текстов по основным переводческим параметрам. Выявление слабых и сильных сторон предъявленного для анализа перевода.
5.Письменный перевод аутентичного текста, относящегося к одному из изученных жанров (размер: 1 печатная страница формата А4). Письменный перевод сопровождается устным предпереводческим анализом текста, объяснением употребления всех переводческих преобразований.

Раздел 2.Лексическо-грамматические особенности научно-технического перевода
1.Лексические особенности научно-технического перевода. Перевод неологизмов и безэквивалентной лексики. Сокращения в научно-технических текстах и их перевод. Способы перевода однословных терминов и терминологических словосочета- ний.
2.Грамматические особенности научно-технического перевода. Способы перевода грамматических конструкций, характерных для научно-технических текстов.
3. Особенности перевода заголовков научно-технических текстов. Функции заголовка текста. Общие требования к
адекватному переводу заголовка.
4. Устный анализ параллельных текстов по основным переводческим параметрам. Выявление слабых и сильных сторон предъявленного для анализа перевода.

3.2.5 Перечень примерных вопросов к экзамену

Раздел 1. Теоретические основы научно-технического перевода (НТП) и жанровые маркеры

1. Специфика и ключевые характеристики научно-технического стиля (информативность, логичность, точность, объективность, безличность).
2. Жанрово-стилистическая классификация научно-технических текстов (патенты, инструкции, монографии, технические паспорта, научные статьи) и их переводческие маркеры.
3. Понятие эквивалентности и адекватности в НТП. Границы прагматической адаптации технического текста.
4. Термин в научно-техническом тексте: дефиниция, свойства (однозначность, системность, отсутствие экспрессии) и специфика функционирования.
5. Классификация переводческих трансформаций (лексические, грамматические, стилистические, комплексные), применяемых в НТП.
6. Способы перевода терминов-неологизмов, заимствований и узкоспециализированных профессионализмов.

Раздел 2. Лексико-грамматические и синтаксические трудности НТП

7. Способы перевода многокомпонентных атрибутивных групп (номинативных цепочек) в английском научно-техническом дискурсе.
8. Особенности перевода безличных и неопределенно-личных конструкций, а также пассивного залога в НТП.

9. Перевод неличных форм глагола (инфинитив, герундий, причастие) и инфинитивных/причастных оборотов в технических текстах.
10. Специфика перевода научно-технических аббревиатур, сокращений и условных обозначений. Требования к их унификации.
11. Феномен «ложных друзей переводчика» в научно-технической сфере и способы преодоления интерференции.
12. Перевод свободных и связанных словосочетаний, клише и устойчивых речевых штампов, характерных для инструкций и патентов.

Раздел 3. Нормативно-правовое обеспечение и автоматизация перевода

13. Система стандартизации в РФ и мире: роль ГОСТов (например, ГОСТ 7.32, ГОСТ Р 7.0.97) в оформлении и унификации переводных научно-технических документов.
14. Предпереводческий анализ и основы терминологического самоконтроля при работе с аутентичным техническим текстом.
15. Современные технологии в работе научно-технического переводчика: CAT-инструменты (Translation Memory), автоматизированные глоссарии и системы верификации качества (QA-tools).

3.2.6 Перечень примерных тем для подготовки коллоквиума

Форма проведения: групповое обсуждение проблемных переводческих ситуаций, дискуссия по кейсам.

1. **Коллоквиум «Границы компрессии и прагматической адаптации в НТП»:** Допустимо ли сокращать или упрощать текст оригинала при переводе эксплуатационных инструкций для конечного пользователя?
2. **Коллоквиум «Проблема многозначности и контекстуального выбора термина»:** Анализ переводческих ошибок, вызванных механическим переносом базового значения термина в узкоспециализированный контекст.
3. **Коллоквиум «Лингвистические сдвиги при переводе патентов»:** Специфика сохранения юридической и технической эквивалентности формулы изобретения.
4. **Коллоквиум «Человек vs. Машина в НТП»:** Границы применимости нейросетевого машинного перевода (NMT) при работе со сложной технической документацией и критерии оценки качества постредактирования.
5. **Коллоквиум «Профессиональный сленг инженеров против академической терминологии»:** Дилемма переводчика при выборе между ГОСТовским термином и живым профессиональным жаргоном на производстве.

3.2.7 Перечень примерных тем для подготовки презентации

Требования к оформлению: обязательное наличие практических примеров перевода (до/после), инфографики и сравнительных таблиц.

1. Сравнительный лингвистический анализ оригинального и переводного патентов (на материале выбранной отрасли).
2. Особенности перевода руководств по эксплуатации (User Manuals) бытовой техники и сложного промышленного оборудования: сходства и различия стратегий.
3. Методика перевода многокомпонентных терминов-словосочетаний в авиационной / IT / нефтегазовой сфере (по выбору студента).
4. Ошибки в научно-техническом переводе, приведшие к техногенным или экономическим последствиям: разбор реальных исторических кейсов.
5. Способы передачи национальных систем мер, весов и стандартов при локализации проектно-сметной документации.
6. Стратегии преодоления лексико-синтаксической интерференции («ложных друзей переводчика») в текстах по кибербезопасности и программированию.
7. Интеграция терминологических баз данных (SDL MultiTerm и др.) как инструмент обеспечения унификации перевода в крупных корпоративных проектах.

3.2.8 Перечень примерных тем для конспектирования первоисточников

Студенты составляют краткие аналитические конспекты (аннотированные рефераты) глав или статей ведущих отечественных и зарубежных переводоведов.

1. **Комиссаров В. Н. «Теория перевода (лингвистические аспекты)»** — Конспектирование разделов, посвященных типам эквивалентности и классификации переводческих трансформаций.
2. **Алексеева И. С. «Введение в переводоведение»** — Конспектирование разделов: «Специфика научного и технического текстов», «Типология текстов и предпереводческий анализ».
3. **Нелюбин Л. Л. «Введение в технику перевода»** — Конспектирование глав, раскрывающих особенности работы со специальной терминологией и научно-техническими аббревиатурами.
4. **Судовцев В. А. «Научно-технический перевод»** — Анализ и конспектирование разделов о синтаксических трудностях перевода (инфинитивные и причастные комплексы).
5. **Клизо М. «Постредактирование машинного перевода» (или актуальные статьи из журналов *Target*, *Meta*, *Мосты*)** — Конспектирование современных исследований, посвященных стандартам оценки качества ISO и постредактированию технического дискурса.
6. **ГОСТ 7.0.83-2013 и смежные нормативные документы** — Составление опорного конспекта требований к оформлению текстовых и графических материалов в научно-технической документации.

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности

Оценивание хода и результатов формирования компетенций в процессе освоения дисциплины включает в себя текущий контроль и промежуточную аттестацию студентов.

Текущий контроль осуществляется в ходе изучения дисциплины и включает выполнение заданий, предусмотренных технологической картой дисциплины.

4.1 Технологическая карта дисциплины «Практический курс научно-технического перевода»

Курс 3, семестр 5, Количество ЗЕ – 3, отчетность – зачет

Название модулей дисциплины согласно РПД	**Контроль**	**Форма контроля**	**зачетный минимум**	**зачетный максимум**	**график контроля**
Модуль 1					
Модуль 1. Научно-технический перевод	Текущий контроль	Активность, посещаемость, устный опрос, письменные задания, СРС - презентации	5	10	10
	Рубежный контроль	Викторина	7	12	
Модуль 2					
Модуль 2. Лексические особенности научно-технического текста	Текущий контроль	Активность, посещаемость, устный опрос, письменные задания, СРС - презентации	5	10	16
	Рубежный контроль	Письменная контрольная работа	9	15	
Модуль 3					
Модуль 3. Основные виды и формы письменного научно-технического перевода	Текущий контроль	Активность, посещаемость, устный опрос, письменные задания, СРС - презентации	5	10	18
	Рубежный контроль	Письменный перевод	9	13	

ВСЕГО за семестр	40	70	
Промежуточный контроль (Зачет)	20	30	
Семестровый рейтинг по дисциплине	60	100	

ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА ДИСЦИПЛИНЫ «ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА»

Курс 3, семестр 6, Количество ЗЕ – 3, отчетность – экзамен

Название модулей дисциплины согласно РПД	**Контроль**	**Форма контроля**	**зачетный минимум**	**зачетный максимум**	**график контроля**
Модуль 1					
Модуль 1. Патент и его перевод	Текущий контроль	Активность, посещаемость, письменные задания, устный опрос, СРС - презентации	6	10	32
	Рубежный контроль	Викторина	8	15	
Модуль 2					
Модуль 2. Грамматические особенности научно-технических текстов	Текущий контроль	Активность, посещаемость, письменные задания, устный опрос, СРС - презентации	6	10	36
	Рубежный контроль	Коллоквиум, конспектирование тем	6	10	
Модуль 3					
Модуль 3. Основные стили научно-технических текстов	Текущий контроль	Активность, посещаемость, письменные задания, устный опрос, СРС - презентации	6	10	38
	Рубежный контроль	Письменная контрольная работа	8	15	
ВСЕГО за семестр			40	70	

Промежуточный контроль (Экзамен)	20	30	
Семестровый рейтинг по дисциплине	60	100	

Баллы, набранные в рамках текущего контроля, суммируются. Если общая сумма баллов составляет не менее 40 баллов, студенту выставляется отметка «зачтено»; если менее 40 баллов – отметка «не зачтено».

Промежуточная аттестация студентов проводится в форме экзамена по окончании изучения дисциплины. Максимально возможное количество баллов по результатам экзамена – 30 баллов.

Если определенная таким образом индивидуальная сумма баллов равняется или превышает 85 баллов, то студент считается освоившим дисциплину и ему выставляется итоговая оценка по дисциплине «отлично».

Если индивидуальная сумма баллов составляет от 70 до 84 баллов, то студент считается освоившим дисциплину и ему выставляется итоговая оценка по дисциплине «хорошо».

Если индивидуальная сумма баллов составляет от 60 до 69 баллов, то студент считается освоившим дисциплину и ему выставляется итоговая оценка по дисциплине «удовлетворительно».

«Неудовлетворительно» выставляется за сумму баллов менее 60.

5. Методические указания студентам по освоению дисциплины

МОДУЛЬНЫЙ КОНТРОЛЬ ПО ДИСЦИПЛИНЕ ВКЛЮЧАЕТ:

1. Текущий контроль: усвоение учебного материала на аудиторных занятиях (лекциях, практических, лабораторных работах, в том числе учитывается посещение и активность) и выполнение обязательных заданий для самостоятельной работы.
2. Рубежный контроль: проверка полноты знаний и умений по материалу модуля в целом. Выполнение модульных контрольных заданий проводится в письменном виде и является обязательной компонентой модульного контроля.
3. Промежуточный контроль - завершенная задокументированная часть учебной дисциплины совокупность тесно связанных между собой зачетных модулей.

ОСНОВНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ К ТЕКУЩЕМУ КОНТРОЛЮ.

Для понимания материала и качественного его усвоения рекомендуется такая последовательность действий:

1. После прослушивания лекции и окончания учебных занятий, при подготовке к занятиям следующего дня, нужно сначала просмотреть и обдумать текст лекции, прослушанной сегодня.
2. При подготовке к следующей лекции, нужно просмотреть текст предыдущего материала, подумать о том, какая может быть тема следующей лекции.
3. В течение недели выбрать время для работы с рекомендуемой литературой.
4. Для подготовки к семинарским занятиям и выполнению самостоятельной работы необходимо сначала прочитать основные понятия и подходы по теме задания. Рекомендуется использовать методические указания по курсу, конспекты лекций. При выполнении задания нужно сначала понять, что требуется в нем, какой теоретический материал нужно использовать, наметить план выполнения, а затем приступить к заданию и сделать качественный вывод.

6. При подготовке к промежуточному и рубежному контролям нужно изучить теорию: определения всех понятий и подходы к оцениванию до состояния понимания материала и самостоятельно выполнить несколько типовых заданий.

7. Отработки пропущенных занятий.
Контроль над усвоением студентами материала учебной программы дисциплины осуществляется систематически преподавателем кафедры и отражается в журнале преподавателя и в баллах. Студент, получивший неудовлетворительную оценку по текущему материалу, обязан подготовить данный раздел и ответить по нему преподавателю на индивидуальном собеседовании.
Пропущенная без уважительных причин лекция должна быть отработана методом устного опроса лектором или подготовки реферата по материалам пропущенной лекции в течение месяца со дня пропуска.Возможны и другие методы отработки пропущенных лекций (опрос на практических, тестовый контроль и т.д.).
Отработка семинарских занятий.
- Каждое занятие, пропущенное студентом без уважительной причины, отрабатывается в обязательном порядке. Отработки проводятся по расписанию кафедры, согласованному с деканатом.
- Пропущенные занятия должны быть отработаны в течение 10 дней со дня пропуска. Пропущенные студентом без уважительной причины семинарские занятия отрабатываются не более одного занятия в день. Пропущенные занятия по уважительной причине (по болезни, пропуски с разрешения деканата) отрабатываются по тематическому материалу без учета часов.
- Студент, не отработавший пропуск в установленные сроки, допускается к очередным занятиям только при наличии разрешения декана или его заместителя в письменной форме. Не разрешается устранение от очередного семинарского занятия студентов, слабо подготовленных к данным занятиям.
- Для студентов, пропустивших семинарские занятия из-за длительной болезни, отработка должна проводиться после разрешения деканата по индивидуальному графику, согласованному с кафедрой.
- В исключительных случаях (участие в межвузовских конференциях, соревнованиях, олимпиадах, дежурство и др.) декан и его заместитель по согласованию с кафедрой могут освобождать студентов от отработок некоторых пропущенных занятий.
специальные альбомы, атласы, карты полезных ископаемых Кыргызской Республики и Российской Федерации.

Программа учебной дисциплины «Практический курс научно-технического перевода» предусматривает широкое освещение проблематики, дискуссионных вопросов в цикле лекций.
Подготовка к семинарским занятиям включает:
знакомство с темой семинарского занятия;
предварительное знакомство с вопросами для обсуждения;
изучение перечня рекомендуемой литературы для подготовки;
подготовка докладов, сообщений;
подготовка письменных работ;
выполнение практических заданий (перевод текстов, аудиозаписей, составление вокабуляров, устный предпереводческий анализ).
Программа рассчитана также на углубленную самостоятельную работу, так как в лекциях излагаются лишь узловые вопросы и наиболее важный теоретический материал.

УКАЗАНИЯ К СЕМИНАСРКИМ ЗАНЯТИЯМ

Целью семинарских занятий является закрепление полученных на лекциях знаний и формирование практических умений, в том числе и в результате самостоятельного изучения методической литературой.
Во время семинарских занятий используются следующие виды работ:
обсуждение первоисточников по тематике семинарского занятия;
просмотр текстов, чтение и перевод;
прослушивание аудиозаписей с последующим составлением вокабуляров и их устный перевод;
подготовка презентаций по тематике семинарского занятия.
При подготовке к семинарскому занятию рекомендуется проработать лекционный материал. Затем следует обратиться к основной и дополнительной литературе. Работая с литературой, следует делать заметки, а также записывать все возникающие вопросы. Данные вопросы могут стать предметом дискуссии во время семинарского занятия.
На семинарских занятиях осуществляется текущий контроль. Активное участие в семинаре – основное условие усвоения теоретических знаний и формирования практических умений.

САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТОВ (СРС)

Цель самостоятельной работы студентов – приобретение индивидуального знания, которое может стать источником пополнения научной информации. Именно в этом состоит социальная функция индивидуальной познавательной деятельности. К реализации этой функции будущего специалиста нужно целенаправленно готовить. В самостоятельной работе студента можно выделить такие направления, как использование психологических резервов личности, совершенствование процесса обучения и регуляция процесса самообучения.
Самостоятельная работа студента – это развитие внутренней и внешней самоорганизации будущего специалиста, способность выстраивать индивидуальную траекторию самообучения. Самообучение особенно актуально в связи с развитием новых форм образовательного процесса – системы непрерывного образования для взрослых, дистанционного обучения.
Самостоятельная учебная деятельность определяется учебно-познавательной мотивацией. Эффективность самообучения зависит от сформированности внутренней мотивации, что предполагает особую организацию учебного процесса, в том числе самостоятельной работы. Самостоятельная работа должна осознаваться студентом как необходимый элемент собственного развития.
Главным признаком самостоятельной работы студента является сочетание в его деятельности функции перевода информации в знания, умения и функции управления этой деятельностью. Самостоятельная внеаудиторная работа направляется и контролируется преподавателем, который осуществляет текущий, промежуточный и итоговый контроль.
В процессе самообучения нужно научиться регулировать свою познавательную деятельность, т.е. определять цель, ставить задачи, осуществлять выбор условий для решения каждой задачи и оценивать полученные результаты. Студентам следует придерживаться следующего алгоритма действий:
1) определять цель и сформулировать задачи для достижения данной цели;
2) составлять четкий план работы; рекомендуется включать в план следующие разделы: вид деятельности, интервал времени, продолжительность работы;
3) делать анализ «поглотителей времени» (телефон, телевизор и другие помехи) и выявлять причины помех и потери времени;
4) давать оценку выполненной работе.
Таким образом, самостоятельная деятельность предполагает высокую мотивацию (особенно внутреннюю), умение работать с учебным материалом, осуществлять самоконтроль и самооценку.
Организация и формы самостоятельной работы при чтении лекционного курса

При чтении лекционного курса непосредственно в аудитории студенту необходимо вести конспект. В конспект рекомендуется записывать ключевые слова, факты, имена и даты, упоминаемые преподавателем в ходе лекции. Также следует записывать вопросы, которые возникают во время прослушивания лекции. Данные вопросы могут быть заданы преподавателю либо во время лекции, либо на семинарском занятии. Особое внимание следует уделять терминологии, используемой преподавателем во время лекций. Необходимо уточнять значение этих терминов, записывать в тетрадь и затем заучивать. Конспекты лекций рекомендуется регулярно просматривать.

Организация и формы самостоятельной работы на семинарских занятиях

Различные виды СРС на семинарских занятиях позволяют сделать процесс обучения более интересным и поднять активность значительной части студентов в группе. Семинарское занятие по теории обучения иностранным языкам обычно строится следующим образом.

Вводное слово преподавателя (цели занятия, основные вопросы, которые должны быть рассмотрены).

Опрос студентов: может быть в виде устного экспресс опроса, семинарского опроса – в форме «веерного выступления».

Презентации (студенты по тематике семинарских занятий готовят презентации).

Проверка конспектов тем семинарских занятий

Перевод текстов и проверка вокабуляров.

По результатам ответов в конце каждого занятия выставляются оценки.

Организация и формы самостоятельной внеаудиторной работы студентов

В учебном процессе выделяют два вида самостоятельной работы: аудиторная и внеаудиторная. Аудиторная самостоятельная работа по дисциплине «Методика преподавания иностранных языков и культур» выполняется на учебных занятиях под непосредственным руководством преподавателя и по его заданиям. Внеаудиторная самостоятельная работа выполняется студентом по заданию преподавателя, но без его непосредственного участия.

В рамках изучения дисциплины используются следующие виды заданий для самостоятельной работы:

самостоятельное изучение темы теоретического курса;

подготовка устных ответов на контрольные вопросы, приведенные после каждой темы;

написание тем для самостоятельного рассмотрения;

подготовка презентаций по темам для самостоятельного рассмотрения;

подготовка презентаций по темам семинарских занятий;

подготовка к семинарским занятиям;

подготовка устных докладов.

Выполнение самостоятельной внеаудиторной работы студентов обязательно проверяется преподавателем. Контроль может осуществляться как на семинарах, так и во внеаудиторное время.

КОНТРОЛЬ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Для управления самостоятельной работой студентов используются следующие формы контроля:

тематические консультации, в ходе которых студенты осмысляют полученную информацию, преподаватель определяет степень понимания темы и оказывает необходимую помощь;

следящий контроль осуществляется на лекциях и семинарских занятиях, который проводится в форме бесед, устных ответов студентов, контрольных работ, тестов, организации дискуссий и диспутов, опросов;

текущий контроль осуществляется в ходе проверки и анализа отдельных видов самостоятельных работ, выполненных во внеаудиторное время. К ним относятся работы индивидуального характера: доклады, рефераты, курсовые;

итоговый контроль осуществляется через систему зачетов и экзаменов, предусмотренных учебным планом.

ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД ТЕКСТА

Прежде чем приступить к переводу, рекомендуется прочесть сначала весь текст, чтобы понять его общее содержание.

Перевод и грамматический анализ неотделимы друг от друга, так как являются двумя сторонами единого процесса. Правильный грамматический анализ способствует правильности перевода.

Правильный перевод иностранного текста заключается в возможно более точной передаче содержания четким правильным русским языком.

Для каждого языка характерны свои особенности в построении предложений.

Порядок слов и оформление одной и той же мысли в русском и английском языках очень часто не совпадают. Поэтому никогда не переводите дословно, слепо придерживаясь порядка слов английского языка.

Буквальный перевод очень часто ведет к неточности в передаче мысли и даже к смысловым искажениям. Если перестроить порядок слов переведенного предложения в соответствии с требованиями строя и стиля родной речи, то перевод часто приобретает от этого большую ясность и точность.

Прежде, чем начать перевод, необходимо понять, что выражено на языке оригинала. Для этого следует внимательно, и может быть не один раз, прочитать весь текст. Помните, замысел автора выражен с помощью всего текста.

Правильному пониманию и переводу текста способствует внимательный и тщательный анализ предложения. Приучайте себя анализировать текст, то есть по прочтении простого предложения, прежде всего, определить и выделить главные члены предложения – подлежащее и сказуемое.

При выделении подлежащего помните, что оно всегда стоит в именительном падеже, а, следовательно, перед ним не может стоять никакого предлога. Не забывайте, что при подлежащем часто имеется одно или несколько определений, которые вместе с ним составляют единую, нераздельную смысловую группу – группу подлежащего.

Выделив подлежащее и сказуемое, определите относящиеся к ним второстепенные члены предложения.

Для того чтобы облегчить перевод сложных предложений, выделите главное и придаточное предложения. При наличии сложносочиненного или сложноподчиненного предложения разделяйте его по формальным признакам на самостоятельные и придаточные, выделяйте инфинитивные, причастные и деепричастные обороты.

Если в предложении есть служебные слова, используйте их для членения предложения на смысловые группы. Если предложение длинное, определите слова и группы слов, которые можно временно опустить для выяснения основного содержания предложения. Не ищите сразу в словаре все незнакомые слова, а заменяйте их вначале неопределенными местоимениями и наречиями (кто-то, какой-то, как-то, где-то и др.).

Только добившись правильного перевода одного предложения, приступайте к переводу следующего предложения.

Внимательно присмотритесь к словам, имеющим знакомые вам корни, суффиксы, приставки. Попытайтесь установить значение этих слов. При этом обратите внимание на то, какой частью речи являются такие слова, а затем подбирайте соответствующее русское слово.

Слова, оставшиеся непонятными, ищите в словаре, соотнося их значение с контекстом.

После того, как письменно изложено содержание выделенной части текста, нужно обратиться к оригиналу для сверки. При переводе последующих частей текста необходимо постоянно следить за стилем, т.е. за качеством, единообразием и логикой изложения.
Придерживайтесь следующих этапов перевода:
1. Знакомство с оригиналом.
2. Выделение логических частей оригинала. Деление текста на законченные смысловые отрезки - предложения, абзацы, периоды.
3. Черновой перевод текста. Последовательная работа над логически выделенными частями оригинала.
4. Повторное чтение оригинала, сверка его с выполненным переводом с целью контроля правильной передачи содержания.
5. Окончательное редактирование перевода с внесением поправок.
6. Перевод заголовка.

ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ТЕКСТА
1. Титульный лист (оформляется в соответствии с формой, приведенной в приложении).
2. Текст на иностранном языке (оригинал, объем 1500 печатных знаков).
3. Текст перевода на русском языке.
4. Глоссарий терминов профилирующей специальности (50 терминов).
Требования к оформлению письменного перевода:
Перевод должен быть представлен в отпечатанном виде через 1,5 интервала, 13-14 размер шрифта. Работа выполняется на бумаге формата А 4.
На листах текста следует оставлять поля: слева 30-35 мм, справа – 10 мм, сверху и снизу по 20 мм. Страницы работы должны быть пронумерованы (нумерация сквозная). На титульном листе номер страницы не ставится.